Porównanie tłumaczeń Mateusza 7:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W [jakiej] bowiem decyzji potępiającej sądzicie, zostaniecie osądzeni, i w [jakiej] mierze mierzycie, odmierzone zostanie wam. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W jakim bowiem sądzie sądzicie zostaniecie osądzeni i w jakiej mierze mierzycie odmierzą proporcjonalnie wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jakim sądem sądzicie, takim was osądzą,\* i jaką miarą mierzycie, taką i wam odmierzą.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Jakim) bowiem sądem sądzicie, osądzeni zostaniecie, i w jakiej mierze mierzycie, odmierzone zostanie wam. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W jakim bowiem sądzie sądzicie zostaniecie osądzeni i w jakiej mierze mierzycie odmierzą proporcjonalnie wam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo normy, według których sądzicie, odniosą i do was, a miarą, którą stosujecie, odmierzą również wam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakim bowiem sądem sądzicie, takim będziecie sądzeni, i jaką miarą mierzycie, taką będzie wam odmierzone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jakim sądem sądzicie, takim sądzeni będziecie, i jaką miarą mierzycie, taką wam odmierzono będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem, którym byście sądem sądzili, sądzeni będziecie; i którą miarą mierzyć będziecie, odmierzą wam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo takim sądem, jakim sądzicie, i was osądzą; i taką miarą, jaką wy mierzycie, wam odmierzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem jakim sądem sądzicie, takim was osądzą, i jaką miarą mierzycie, taką i wam odmierzą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jaki bowiem wydajecie wyrok, taki i na was wydadzą, jaką miarą mierzycie, taką i wam odmierzą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W jaki bowiem sposób sami osądzacie, tak i was osądzą. Jaką miarą mierzycie, taką i wam odmierzą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo jakim osądem sądzicie, takim zostaniecie osądzeni, i jaką miarą mierzycie, taką i wam zostanie wymierzone. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo jak wy osądzacie, tak samo będziecie osądzeni; jaką miarą mierzycie, taką i wam odmierzą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo jaki wyrok wydajecie, taki i na was wydadzą, i jaką miarą mierzycie, taką wam odmierzą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо яким судом судите, таким судитимуть і вас, і якою мірою міряєте, такою відміряється й вам. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | w którym bowiem rozstrzygnieniu rozstrzygacie, będziecie rozstrzygnięci, i w której mierze mierzycie, będzie zmierzone wam. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | bowiem jakim sądem sądzicie, takim zostaniecie osądzeni, i jaką miarą mierzycie, taką wam zostanie odmierzone. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo w sposób, w jaki osądzacie innych, i wy zostaniecie osądzeni; miary, którą odmierzacie, użyją do odmierzenia i wam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo jakim sądem osądzacie, takim będziecie osądzeni, i jaką miarą odmierzacie, taką wam odmierzą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Osądzą was bowiem tak, jak wy osądzacie, i odmierzą wam taką miarą, jaką sami mierzycie. |

1. 1) <x>330 35:11</x>; <x>520 2:1</x>; <x>660 2:13</x>; <x>660 5:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 4:24</x> [↑](#footnote-ref-3)